

Tatiana Oliva Morales

# TIPOLOGÍA COMPARATIVA DE ESPAÑOL Y INGLÉS



Cuento de hadas adaptado para traducción  
y recuento

Libro 1

Tatiana Oliva Morales

**Tipología comparativa de español y  
inglés. Cuento de hadas adaptado  
para traducción y recuento. Libro 1**

«Издательские решения»

**Oliva Morales T.**

Tipología comparativa de español y inglés. Cuento de hadas  
adaptado para traducción y recuento. Libro 1 / T. Oliva Morales —  
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-982502-5

El libro consiste de un ejercicio para traducir el cuento de hadas, adaptado según la metodología © Reanimador Lingüístico, del español al inglés; y de 2 ejercicios para volver a contar su versión inglesa y española no adaptada. El ejercicio 1 tiene la clave. El cuento contiene 1142 palabras y frases en inglés / español. Por complejidad, el libro corresponde a los niveles B1 — B2. Se recomienda para escolares, así como para una amplia gama de personas que estudian español y inglés.

ISBN 978-5-44-982502-5

© Oliva Morales T.  
© Издательские решения

## Содержание

|                                                                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Derechos de autor                                                                                         | 6  |
| Anotación                                                                                                 | 7  |
| La cantidad de palabras que necesita saber para los siguientes propósitos de<br>usar un idioma extranjero | 8  |
| Del autora                                                                                                | 9  |
| Sobre la serie © Reanimador Lingüístico                                                                   | 10 |
| Sobre la serie © Tipología comparativa de español e inglés                                                | 11 |
| Designaciones especiales                                                                                  | 12 |
| Ejercicio 1                                                                                               | 13 |
| Конец ознакомительного фрагмента.                                                                         | 15 |

# **Tipología comparativa de español y inglés Cuento de hadas adaptado para traducción y recuento. Libro 1**

**Tatiana Oliva Morales**

*Illustrator* Tatiana Oliva Morales

*Cover designer* Tatiana Oliva Morales

© Tatiana Oliva Morales, 2020

© Tatiana Oliva Morales, illustrations, 2020

© Tatiana Oliva Morales, cover design, 2020

ISBN 978-5-4498-2502-5

Created with Ridero smart publishing system

## **Derechos de autor**

Está permitido solo con el permiso escrito del autor copiar la metodología para utilizar este libro para escribir un manuscrito de una guía de estudio, a saber: archivar palabras extranjeras / rusas entre paréntesis o sobre sus equivalentes rusos / extranjeros correspondientes, marcar oraciones con notación especial como se muestra en esta guía de estudio; la reimpresión, reproducción por medios electrónicos o por cualquier otro medio de todo el libro o parte del mismo.

## Anotación

El libro consiste de un ejercicio para traducir el cuento de hadas, adaptado según la metodología © Reanimador Lingüístico, del español al inglés; y de 2 ejercicios para volver a contar su versión inglesa y española no adaptada. El ejercicio 1 tiene la clave. El cuento contiene **1142** palabras y frases en inglés / español. Por complejidad, el libro corresponde a los niveles B1 – B2. Se recomienda para escolares, así como para una amplia gama de personas que estudian español y inglés.

## **La cantidad de palabras que necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero**

Por “supervivencia” en un entorno sin traductor – 120

Para la comunicación diaria sobre temas generales – 2000

Para leer textos simples de temas generales – 4,000 – 5,000

Lectura de textos difíciles – 10,000

Nivel de hablante nativo – 10,000 – 20,000

## **Del autora**

Este libro puede usarse como un tutorial. Si necesita consultas o clases adicionales, puede contactarme. Consultas / clases en persona o por Skype son posibles.

***Mis datos de contacto***

*Tel. 8 925184 37 07*

*Skype: oliva-morales*

*Correo electrónico:*

*oliva-morales@mail.ru*

***Sitios:***

*<https://lronline.ru>*

*<http://www.m-teach.ru>*

*Respetuosamente,*

*Tatiana Oliva Morales*

## **Sobre la serie © Reanimador Lingüístico**

Todos los libros en inglés y español de la serie © Reanimador Lingüístico pueden reducir significativamente el período de capacitación de un curso de idioma extranjero y mejorar la calidad del aprendizaje de nuevas palabras y gramática normativa por parte de un estudiante.

Su ventaja son las palabras extranjeras y (a veces) la transcripción entre paréntesis junto a la palabra en una oración. Usando esta técnica, el estudiante que nunca antes estudiaba inglés / español, sin vocabulario, puede comenzar a traducir del ruso al inglés / español, del español al inglés o del inglés al español.

La técnica le permite aprender nuevas palabras y frases en inglés / español de manera fácil y rápida; mejorando las habilidades de traducción correcta a un idioma extranjero.

Todos los libros de la serie © Reanimador Lingüístico han sido escritos para “mis alumnos difíciles”, para aquellos que necesitaban obtener una gran cantidad de conocimiento de alta calidad en un corto período de tiempo. Este último es el objetivo de todos los libros de texto de esta serie.

## **Sobre la serie © Tipología comparativa de español e inglés**

La serie de libros © Tipología comparativa de español e inglés se recomienda para profesores de inglés y español; para alumnos, estudiantes, así como para una amplia gama de personas, que aprenden español e inglés en la escuela, la universidad o de forma independiente.

## Designaciones especiales

... – en este lugar debe haber un artículo definido o indefinido.

! – debe considerar qué una preposición debe estar frente al siguiente grupo de palabras.

\* – verbo irregular.

**nosotros** (nosotros) – palabra española / su equivalente inglés.

**usted** (you) **2.lo** (it) **1.lee** (reed) – los números delante de las palabras significan su orden en la oración.

**su** (-) – esta palabra no necesita ser traducida al español.

**casas blancas** (white house..) – hay que cambiar el número de la palabra.

## Ejercicio 1

Traduzca el cuento al inglés.

### Sueños de yogurt

**Danya se sentaba** (sit\*/sat) **en (on) el alféizar** (... windowsill) **mirando** (look at) **las estrellas** (... star..).



**Ya era tarde** (it be\*already late/ was, were), **la hora de dormir** (high time to sleep), **pero** (but) **no quería** (he not like).

**Sucedió** (it happened) **prácticamente** (practically) **todos los días** (every day).

**Mamá y papá** (Mom and Dad) **estaban preocupados** (be\* preoccupied) **por (con) este problema** (issue).

**Consultaron** (they consult) **a (-) los mejores** (the best) **médicos** (doctor..) **de la ciudad** (... city), **a (-) los hombres de la ciencia médica** (... men.. of medicine).

**Le recetaron** (they prescribe..) **varias** (variou..) **píldoras** (pill..) **y (and) pociones** (potion..) **(to) al niño** (...boy), **pero eso no funcionaba** (it not work).

**Justo** (just) **en ese momento** (at that time) **2.vino a visitarlos** (come\* to see them/ came)  
**1.la abuela de Danya** (Danya's grandmother).

**Una noche** (one late evening), **cuando** (when) **Danya, en lugar de** (instead of) **estarse acostado** (go to bed), **miraba** (watch) **las estrellas, entró en** (enter) **silencio** (quietly) **en (-) la habitación** (... room), **se sentó** (sit\*/ sat) **en** (in) **el sillón** (... armchair) **y preguntó** (ask):

– **¿Te gustan** (you like) **las estrellas?**

– **Sí** (yes), **abuela** (granny), **realmente los amo** (I really love them), **me parece** (it seem.. to me) **que** (that) **hay** (there be\*/ am, is, are) **tantos** (so many) **secretos** (secret..) **y misterios** (mystery..) **en** (in) **el cielo nocturno** (... night sky).

**Me gusta** (I like) **mirar las estrellas de noche y soñar** (dream).

– **¿Con (-) qué** (what) **sueñas habitualmente** (usually dream) (of)?

– **Ni siquiera sé** (I not even know) **cómo** (how) **explicarlo** (explain this), **solo me siento** (I just sit) **y sueño con** (of) **nada** (nothing).

**Y mi** (my) **alma** (soul) **está tan complacida** (be\* so pleased) **por** (by) **eso** (it).

– **Pero probablemente no sea** (it be\* probably) **muy interesante** (not very interesting) **soñar con** (of) **nada. – dudó ella** (she doubt).

– **Bueno** (well), **aparentemente haya querido decir otra cosa** (I apparently not mean\* it/ meant).

**Por ejemplo** (for example), **estoy mirando** (I look at) **una estrella y pienso** (think) **como** (what) **será** (it be like) **si** (if) **lo acerco** (I approach it), **que** (what) **pasa** (happen) **en ella, quien** (who) **vive** (live) **allí**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.